



СОДЕРЖАНИЕ

ФИЛОЛОГИЯ

<i>Авраменко Ю. И.</i>	Идея бессмысленности войны в романе Генриха Бёлля «Где ты был, Адам?»: взгляд реалиста XX века.....	5
<i>Березовская Я. Л.</i>	Коммуникативная личность руководителя.....	9
<i>Бобнев Б. А.</i>	Национально-культурные особенности в структуре многозначных слов 'дом' – 'casa' в русском и итальянском языках.....	12
<i>Брылева Р. Ф.</i>	Перцептивные концепты и способы их объективации во французском языке.....	17
<i>Булатова Е. М.</i>	Фреймовая структура фразеологизмов (на материале русского, чешского, английского языков).....	21
<i>Воропаева В. С.</i>	Особенности метафоризации как способа терминообразования в итальянском и русском языках.....	25
<i>Горелов О. С.</i>	Роль Петербургского текста в художественной концепции И. Бродского.....	29
<i>Ефименко Н. В.</i>	Ассоциативная структура цветового значения слова и текста: звуко-цветовые соответствия.....	32
<i>Захарчук О. А.</i>	Пространственная классификация американского военного жаргона.....	37
<i>Зимица-Дырда Т. Ю.</i>	Мир художника в рассказах И. А. Бунина.....	41
<i>Иплина А. А.</i>	Технология поэтического перевода (на материале поэтического произведения Эркина Вохидова на узбекском и английском языках).....	48
<i>Каюмова М. С.</i>	Способы выражения категории негативности в английском языке.....	51
<i>Косинцева Е. В.</i>	События истории XX века в хантыйской поэзии.....	54
<i>Костецкая Е. В.</i>	Отражение культурной жизни Тобольска 50–60-х годов XIX века в театральных заметках «Тобольских губернских ведомостей»...60	

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

А. Ю. Шатин – главный редактор
А. В. Мельников – зам. главного редактора
Л. А. Шкатова – главный редактор научного направления
Е. Н. Азначева, Н. В. Александрова, М. В. Загидуллина, Е. Н. Ковтун, В. А. Михнюкевич, С. А. Питина, Н. Б. Попова, Н. Б. Приходкина

Редколлегия журнала может не разделять точку зрения авторов публикаций. Ответственность за содержание статей и качество перевода аннотаций несут авторы публикаций.
С требованиями к оформлению статей можно ознакомиться на сайте ЧелГУ www.csu.ru.

Адрес редакционной коллегии:
454084 Челябинск, пр. Победы, 162 в
Тел.: (351)799-71-34

Журнал зарегистрирован в Упринформпечати Администрации Челябинской области. Рег. № 87
Индекс 73855 в каталоге российской прессы «Почта России»

Редактор *М. В. Загидуллина*
Компьютерная верстка *А. А. Селютина*

Подписано в печать 19.08.10
Формат 60x84 1/8. Бумага офсетная.
Гарнитура Таймс. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 21,6. Уч.-изд. л. 18,7.
Тираж 1000 экз. Заказ 891
Цена договорная

ГОУ ВПО «Челябинский государственный университет»
454001 Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129

Типография «Два комсомольца»
454084 Челябинск, Комсомольский пр., 2

И. Ю. Русанова

ПРОБЛЕМА ИЗУЧЕНИЯ ВЫСКАЗЫВАНИЙ СО ЗНАЧЕНИЕМ 'ПОРИЦАНИЕ'

Настоящая статья затрагивает вопрос изучения высказываний-порицаний и трактовки понятия 'порицание' в лингвистике. Существующие работы не освещают этого в полном объеме, что объясняет актуальность исследования. В данной статье дается определение, в основе которого лежит семантический анализ лексемы 'blâme' (порицание) во французском языке.

Ключевые слова: высказывание, порицание, отрицательная оценка, неодобрение, семантический анализ, лексема.

Понятие 'порицание' можно рассмотреть с точки зрения разных наук: философии и этики, педагогики и психологии, а также лингвистики. В каждой из вышеперечисленных наук у данного понятия выявляются характерные черты, и оно рассматривается с весьма разносторонних позиций.

Обратившись к философско-этическим суждениям, мы можем утверждать, что порицание неразрывно связано с двумя основополагающими категориями: добра и зла. Добро и зло обуславливают появление порицания, которое является неотъемлемой частью регулирования отношений в обществе, видом морального наказания, возникающего в результате борьбы со злом при стремлении к добру [7. С. 5].

С точки зрения психологии и педагогики вопрос о порицании ставится и изучается в основном в связи с проблемой обучения и усиления мотива. Под порицанием имеют в виду вид негативной моральной санкции и метод воспитания, выражающийся в осуждении (как правило, публичном) поступков или явлений, которые признаются нравственно недопустимыми. Порицание может стать источником несправедливости, фактором ущемления достоинства человека [6. С. 175].

Для нас особый интерес представляет изучение высказывания порицания с лингвистической точки зрения. Порицание как феномен играет важную роль в жизни общества. Следовательно, можно предположить, что он широко отражён в языке.

Несмотря на существующие исследования, лингвистический аспект анализа разработан недостаточно полно: нет четкого и адекватного определения понятия 'порицание'; нет непротиворечивых критериев для разграни-

чения данного типа высказывания и других высказываний со значением 'отрицательная оценка'; отсутствует комплексное описание всех возможных средств языковой репрезентации выражения порицания.

В отдельных работах предпринимались попытки рассмотреть высказывания с семантикой порицания. Однако порицание описывалось авторами либо в сравнительно-сопоставительном аспекте с высказыванием похвалы (И. Г. Дьячкова), либо в сфере концептологии (О. А. Евтушенко).

В исследовании О. А. Евтушенко 'порицание' рассматривается в качестве институционально маркированного лингвокультурного концепта, содержанием которого является выражение отрицательной оценки поведения кого-либо. Автор работы выделяет конститутивные понятийные характеристики концепта 'порицание', которые состоят из комбинации следующих признаков: а) «общение статусно неравных коммуникантов», б) «официальная ситуация общения», в) «неправильный поступок подчиненного», г) «выражение отрицательной критической оценки этого поступка со стороны вышестоящего коммуниканта», д) «ожидание признания своей вины со стороны подчиненного» [4. С. 17].

Интересное исследование с прагматических позиций было проведено И. Г. Дьячковой на основе сопоставления антонимических речевых жанров похвалы и порицания. Под порицанием она понимает речевой жанр, в котором «говорящий выражает отрицательную оценку поступка, поведения адресата или лица, не участвующего в разговоре, рассчитывая вызвать самокритичную отрицательную реакцию адресата». Как последовательность коммуникативно-ментальных актов пори-

цание представляется следующим образом: «Знаю, что X сделал нечто плохое, и говорю ему об этом; знаю, что X-у это будет неприятно, но говорю, так как хочу, чтобы он больше этого не делал» [3. С. 46]. В её работе также предложены денотативные ситуации, соотносимые с речевым жанром 'порицание'.

В последнее время появились диссертационные исследования, авторы которых проявляют интерес к выражению неодобрения, причем в основном внимание направлено на смежные понятию 'порицание' высказывания, исследуются речевой акт и речевые стратегии упрека, вербальные реакции адресата на неодобрительные высказывания, когнитивно-прагматические аспекты фразеологизмов со значением 'порицание'.

В некоторых работах так или иначе даются разнообразные трактовки понятия 'порицание', но они не являются исчерпывающими. Например, А. В. Заморева в исследовании, посвященном репрезентации концепта 'общая оценка', пишет о том, что в речевом акте порицания актуализируется негативная общая оценка, что объединяет его с речевым актом угрозы. Но если в порицании оценка эксплицирована, то при угрозе отрицательная оценка выражается косвенно – через штрафные меры. Кроме того, для порицания характерна, прежде всего, отрицательная морально-этическая оценка [5. С. 23].

Совершенно другой подход к исследованию и раскрытию содержания смысловых структур отрицательной эмотивности (неодобрение, презрение, пренебрежение, уничижение, осуждение, порицание) предлагает лингвист Т. А. Графова. Ученый не рассматривает толкование русских лексем, выражающих эмотивно-оценочную модальность, а делает упор на «универсально-типологическое описание некоторой вычлняемой в мире и отражаемой сознанием ситуации переживания и выражения определенного эмоционально-оценочного отношения» [1. С. 67].

Опираясь на труды Т. А. Графовой, филологом Е. Ю. Джандалиевой делается попытка разграничить такие типы неодобрительных высказываний, как упрек, осуждение, оскорбление и порицание на основе типовых ситуаций. При этом грань, которая проводится между упреком, осуждением и порицанием, весьма спорна. Под порицанием она понимает такой семантический тип неодобрения, при котором говорящий X считает, что адре-

сат Y сделал ошибку, промах, причем совершил этот проступок нечаянно, по незнанию, поэтому X не просто констатирует нарушение правил поведения, невольную вину адресата, но и старается объяснить ему его ошибку, сделать так, чтобы он ее понял и впредь не повторял. От остальных семантических типов неодобрения порицание отличается наименьшей строгостью отрицательной оценки, для выражения которой говорящий употребляет общеоценочные лексические единицы. Цель порицающего субъекта заключается в изменении поведения собеседника. Кроме того, в реплике порицания обязательно присутствует элемент объяснения [2. С. 15].

Делая вывод о представленных работах, мы можем говорить о том, что в них анализ высказываний порицаний носит фрагментарный характер, к тому же они сделаны только на материале ограниченного корпуса лексических единиц русского, английского, немецкого языков, на материале французского языка подобные исследования отсутствуют. Прежде чем приступить к изучению высказываний со значением 'порицание', мы решили дать свое определение понятию 'порицание'. С этой целью мы обратились к данным толковых словарей русского и французского языков.

Порицание – осуждающий отзыв о ком, чем-либо, выражение неодобрения; мера взыскания, выговор [8. С. 303].

Порицание – выражение неодобрения, осуждения; мера взыскания за какой-либо проступок [9. С. 1375].

Как мы видим, русские дефиниции аморфны и тавтологичны, они дают определение через указание на синоним, а значение лексемы остается нераскрытым. То есть определения, приводимые в толковых словарях русского языка, недостаточны для дифференциации семантики лексемы 'порицание' от ее синонимов.

Французские толковые словари дают более точное определение понятию 'порицание'.

Blâme – jugement de désapprobation porté sur la conduite ou les paroles de quelqu'un [10] (выражение неодобрения, осуждения поведения или высказываний кого-либо).

Blâme – expression de l'opinion, du jugement par lequel on trouve quelque chose de mauvais dans les personnes ou dans les choses [11] (выражение мнения, суждения, в связи с которым находится что-то плохое в людях или предметах).

Анализ шести французских лексикографических изданий подтвердил наше предположение о том, что существительное 'blâme' является центральным элементом своего класса.

По набору сем в семантической структуре существительного 'blâme' можно судить о том, что говорящий имеет намерение дать отрицательную оценку поведению, словам или поступкам собеседника. Анализируя производные значения, отметим, что под порицанием понимается также мера официального дисциплинарного взыскания, налагаемая вышестоящим в иерархии на нижестоящего, таким образом, подчеркивается асимметричность в отношениях коммуникантов.

Таким образом, понятие 'порицание' складывается из следующих компонентов, что можно представить в виде следующей схемы:

Порицание = Отношение (архисема) + Отрицательная Оценка + Интенсивность + Поступок (отрицательно оцениваемый) либо + Поведение (отрицательно оцениваемое) либо + Речь (отрицательно оцениваемая).

Подводя итог вышеизложенному, мы можем дать наше определение понятию 'порицание' для дальнейшего изучения высказываний с этим значением. Под порицанием нами понимается выражение отрицательной оценки, при этом объект оценки – адресат или третье лицо, предмет, действие. Отрицательная оценка может также даваться поступкам и словам адресата.

Список литературы

1. Графова, Т. А. Смысловая структура эмотивных предикатов // Человеческий фак-

тор в языке. Языковые механизмы экспрессивности. М., 1991. С. 67–99.

2. Джандалиева, Е. Ю. Вербальные реакции адресата на неодобрительные высказывания (на материале немецкого языка) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2007. 25 с.

3. Дьячкова, И. Г. Высказывания-похвалы и высказывания-порицания как речевые жанры в современном русском языке : дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2000. 127 с.

4. Евтушенко, О. А. Институциональный концепт «порицание» в английской и русской лингвокультурах : дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2006. 197 с.

5. Заморева, А. В. Репрезентация концепта «общая оценка» в современном русском языке (системно-структурный, когнитивный и функционально-прагматический аспекты анализа) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2007. 25 с.

6. Российская педагогическая энциклопедия : в 2 т. / гл. ред. В. В. Давыдов. М. : Большая Рос. энцикл., 1998–1999. Т. 2. М–Я. 672 с.

7. Сабиров, В. Ш. Два лика зла : (Размышления русских мыслителей о добре и зле). М. : Знание, 1992. 64 с.

8. Словарь русского языка : в 4 т. М. : Полиграфресурсы, 1999. Т. 3. П–Р. 752 с.

9. Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. М. ; Л. : Изд-во АН СССР, 1960. Т. 10.

10. Dictionnaire Larousse. URL : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/blame>.

11. Dictionnaire Littré. URL : <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/definition/blame>.